MIJAÍL BULGÁKOV EN EL MUNDO HISPANO

OLGA MALYSHEVA
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE TOMSK (RUSIA)

Mijaíl Bulgákov constituye un fenómeno extraordinario en la literatura mundial. Es uno de los escritores más populares del siglo XX, y ahora lo llamamos sin miedo un gran genio, aunque durante algún tiempo estuvo prohibido pensar así. Él pudo descubrir en su obra muchos problemas importantes del siglo XX y predecir el desarrollo de la sociedad. Ahora, cuando miramos atrás, hacia nuestro pasado, empezamos a reflexionar en lo que nos ocurrió y ocurriría. Bulgákov nos ayuda a encontrar respuestas a las cuestiones más difíciles en la vida.

Las obras de este artista, desde el momento de su publicación, siempre tenían algún enigma, algún misterio. Críticos, historiadores de la literatura y lectores discutían y aún hoy discuten acerca de ello. Ahora su nombre recibe la atención de los lectores, es coronado con la gloria merecida, no sólo en Rusia, sino también en el extranjero. España y América Latina no son excepciones.

La primera obra de Bulgákov traducida al español fue *La novela teatral*; la versión fue realizada por el político y traductor español José Laín. Hay que destacar que muchos traductores de la obra de Bulgákov tienen estrecha relación con Rusia. Así, José Laín vivió en Rusia muchos años: durante la Guerra Civil española había emigrado a la Unión Soviética, y en Moscú trabajó como maestro de los niños españoles acogidos por Rusia al comenzar la contienda, combinando esta actividad con ocasionales actividades de traductor. Desde 1944 se dedicó sobre todo a traducir. En 1971 apareció la traducción de la novela de Bulgákov *La guardia blanca*.

En 1967 apareció en el mundo hispano la traducción de la novela internacionalmente conocida *El Maestro y Margarita*. La traducción fue realizada por Amaya Lacasa Sancha. La segunda traducción de esta novela no se publicó hasta después de transcurridos casi cuarenta años. El autor de esta traducción es Julio

Travieso Serrano, escritor y traductor cubano. Se licenció en Derecho en la Universidad Lomonosov de Moscú y se doctoró en el Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias en la URSS.

En 1973 salieron a la luz la traducción de la pieza *Ivan Vasilievich*, realizada por Victoriano Imberta, y la pieza *La isla púrpura*, traducida por Miguel Bilbatúa. Victoriano Imbert vivió durante dos décadas en la URSS, donde había llegado a los ocho años con sus padres y hermanos, al término de la guerra civil.

En 1974 aparece la traducción de la novela *Corazón de perro*, realizada por el otro emigrante español, Ricardo San Vicente. Como en los otros casos, sus padres se habían trasladado a Rusia durante la Guerra Civil.

Los años 80 fueron también muy fructíferos desde el punto de vista de las traducciones de las obras de Bulgákov al español: en 1981 Francisco Oliver tradujo la novela *Los huevos fatales*; en 1983 apareció la segunda traducción de esta obra, realizada por Silvia Serra. En 1982 Selma Ancira tradujo la pieza *El apartamento de Zoia*. En 1983 salió a la luz la traducción de la novela *La vida del señor Molier*, hecha por Ricardo San Vicente. En 1989 Vicente Cazcarra y Elena Krukova presentaron la tercera traducción de la novela *Corazón de perro*.

En 1990 Javier Arribas Pascual tradujo *Maleficios*. En el mismo año apareció la segunda traducción de esta novela, hecha por Silvia Serra. En 1991 se publicó la traducción de la novela *Morfina*; traductora fue Selma Ancira, gran especialista en el campo de la literatura rusa, graduada en la Universidad Estatal de Moscú y licenciada en Filología. Ancira ha realizado una gran aportación en el desarrollo de la literatura rusa en España, por lo que ha sido condecorada con numerosas distinciones y premios. Además, Selma Ancira participa en la organización del Seminario Internacional de Traductores que tiene lugar cada año en Yasnaya Polyana ("Claro del Bosque"). Selma Ancira es más conocida en Rusia por ser la traductora de Marína Tsvetáeva y León Tolstoi, pero es necesario destacar su labor como traductora de algunas de las obras de Bulgákov, entre ellas *La isla púrpura*, que fue publicada en 1999, *Notas en los puños* (2001) e *Ivan Vasilevitch* (2009).

En el siglo XXI el interés a la obra de Mijaíl Bulgákov no desaparece; por el contrario, va en aumento. En 2001 a la luz salió la nueva traducción de la novela *Corazón de perro*, debida a Blanca Cecilia Macedo. En 2005, María Sánchez Puig presentó la traducción de *Los huevos fatales*. En el mismo año Jorge Segovia y Violetta Beck presentaron la tercera traducción de la misma pieza. El trabajo de este tándem fue muy fructífero y pronto dio nuevos resultados: en 2005 aparecieron las traducciones de algunos relatos de Bulgákov, así como de la novela *Las aventuras de Chichikov*. En 2006 fue publicada la traducción al español de la correspondencia de Bulgákov. En ese mismo año, la editorial Lectorum publicó la segunda traducción hispana de la novela *La guardia blanca*, realizada por Julio Travieso Serrano.

Tal número de traducciones de las obras de Bulgákov certifica que el nombre del autor es ya ampliamente conocido en España y en los países de la América Latina. Pero es su novela *El Maestro y Margarita* –a cuya escritura Bulgákov entregó diez años de su vida– aquella a la que se asocia de manera inmediata.

Bulgákov comenzó a trabajar en *El Maestro y Margarita* en 1928-1929. La primera versión fue "La novela del diablo", una fantasmagoría satírica, un espectáculo feérico-satírico que incluía un relato sobre Cristo y Poncio Pilatos y en la cual no existían aún los personajes del Maestro y Margarita. El borrador tuvo diferentes variantes de nombres: "Un mago negro", "El casco del ingeniero", "Juglar con un casco" etc. El 18 de marzo de 1930, después de recibir la noticia sobre la prohibición de una de sus piezas y el suicidio del poeta Mayakovski, Bulgákov quemó el borrador de *El Maestro y Margarita*. La comprobación de esta decisión la encontramos en la carta que el escritor remitió al gobierno: "Y yo mismo con mis manos eché al fuego el borrador de la novela del diablo…" (Sokolov, *Bulgakovskaya enciclopédia* 303). Después de quemar la primera versión de *El Maestro y Margarita*, Bulgákov reescribe la novela en 1931. Aquí aparecen los personajes principales: Margarita y su compañero innominado (Maestro futuro), y Voland con sus acompañantes.

Bulgákov seguiría trabajando en la creación de esta segunda versión hasta 1936. El título era "La novela fantástica", aunque Bulgákov consideraba también otras variantes: "El gran canciller", "Satanás", "El mago negro", "El casco del consultor".

En 1936 el escritor comienza una tercera versión, a la que primeramente titula "El príncipe de la oscuridad". Por fin, en 1937, aparece el título que hoy conoce todo el mundo, *El Maestro y Margarita*. En aquel tiempo, Bulgákov atraviesa una grave enfermedad, una nefroesclerosis de cuyos síntomas y seriedad era, como médico, perfectamente consciente: no por casualidad anota en una de las páginas de su manuscrito: "¡Acabar de escribir antes de morir!" (Sokolov, *Bulgakovskaya enciclopédia* 305). Después de perder la vista, el escritor dicta las últimas correcciones a su esposa. Bulgákov está seguro de la grandeza de su obra, a la que tantas fuerzas y tiempo dedica hasta los últimos días de su vida.

Bulgákov desconfiaba de que su obra se publicase en los tiempos del poder soviético, y tuvo razón, porque en Rusia la novela fue publicada solo en 1966, en la revista *Moscva*, veintiséis años después de la muerte del escritor. La traducción a la lengua española de esta obra, realizada por Amaya Lacasa Sancha, aparece en 1967. Casi cada año se reedita esta novela, dato este que ilustra acerca de su popularidad entre los lectores hispanohablantes. Durante mucho tiempo, esta traducción ha sido la única disponible en lengua española. Solo en 2004 apareció una segunda versión de *El Maestro y Margarita*, realizada en esta ocasión por Julio Travieso Serrano, quien escribe en su "Prólogo": "Es posible que cuando se publicó por primera vez en 1967, gozara del favor del público por lo nuevo e

inusual, pero hoy, 37 años más tarde, superada la novedad, se sigue reeditando y leyendo…" (13).

La investigación acerca de la obra de Mijaíl Bulgákov en España y América Latina comienza después de que aparecieron las traducciones al español. Para esta ponencia nosotros hemos analizado los artículos publicados en las dos últimas décadas. La mayoría de los trabajos tienen por objeto la biografía del escritor y el resumen de sus obras principales. Pero nos interesaba prestar atención a cómo se perciben sus obras, principalmente *El Maestro y Margarita*. Por eso nosotros hemos destacado los trabajos de Christopher Domínguez Rafael, Sergio Pitol, Julio Travieso Serrano y Antonio Castro.

Muchos escritores y críticos literarios coinciden en su opinión de que *El Maestro y Margarita* es una gran obra en la literatura mundial, como *El Quijote* o *Fausto*. El escritor y traductor mexicano Sergio Pitol ha dicho que esta novela es "la grandeza literaria de nuestra centuria" (271), y Julio Travieso Serrano, en su ya citado "Prólogo" a la novela ha escrito que la obra de Bulgákov es extraordinaria y que su novela *El Maestro y Margarita* es una perla de la literatura mundial.

El Maestro y Margarita, ¿quiénes son? Tradicionalmente, se opina que el prototipo de Maestro es el propio Bulgákov. Travieso Serrano escribe:

> Los dos son escritores. Ambos, Bulgákov y el Maestro, son acosados y conducidos al último grado de desesperación […] La novela de éste sobre Poncio Pilatos es reprobada, vilipendiada por malsanos críticos, al igual que lo fue la propia obra de Bulgákov. El Maestro quema su manuscrito y también Bulgákov quemó la primera versión de su novela" (12).

La opinión de que el Maestro es un héroe autobiográfico coincide con la opinión de los investigadores rusos de la obra de Bulgákov. Por ejemplo, B. Sokolov escribe en su libro: "La campaña de prensa contra la novela del Maestro de Poncio Pilatos recuerda la campaña de prensa contra Bulgákov a causa de la novela corta *Los huevos fatales*, las piezas *Los días de Turbin*, *La huida*, *El apartamiento de Zoia*, *La isla púrpura* y la novela *La guardia blanca* (Sokolov, *Bulgákovskaya enciclopédia* 288). Este mismo estudioso piensa también que la quema de la novela por el Maestro es un reflejo literaturizado, de la quema de la primera versión de lo que sería, con el tiempo, *El Maestro y Margarita*, en 1930.

En cuanto al segundo personaje de la novela famosa, Margarita, Julio Travieso Serrano, como los investigadores antes mencionados, piensa que el modelo para este personaje fue la esposa del escritor, Elena Bulgákova. "En la vida real, E. Bulgákova, abandonó el lujo de un hogar acomodado para unirse a la pobreza de Bulgákov. En la ficción, Margarita abandona a su esposo y la vida lujosa que lleva para unirse al Maestro que vive pobremente" (12).

Si buscamos un antecedente literario del personaje, de acuerdo con la opinión de algunos críticos, Margarita se relacionaría con la Gretchen de la tragedia

Fausto. En efecto, Margarita desempeña el mismo papel que Gretchen en *Fausto*, pues es ella quien ayuda al Maestro a encontrar lo que él ha merecido.

Dentro de la órbita de la crítica hispanohablante, la relación entre la novela de Bulgákov y el *Fausto* de Goethe ha sido señalada por Julio Travieso Serrano, Manfred Acero Gómez y Christopher Domínguez Michael.

En su artículo, Christopher Domínguez Michael escribe: "*El Maestro y Margarita* es un *Fausto* y una revisión del Nuevo Testamento", e insiste en el paralelismo de Margarita, aunque no con la heroína de *Fausto*, sino con Fausto mismo: "Queda afirmar que ella, Margarita, es el Fausto de Bulgákov, quien pacta con Voland-Mefistófeles para liberar al Maestro mediante el amor…" (87). La misma opinión tiene el crítico ruso e historiador literario ruso A. Zerkalov, que en su libro *Ética Mijaíla Bulgákova* escribe: "Si llegamos a comprender la relación de el Maestro y Margarita con el mundo y las fuerzas diabólicas, se aclara que los papeles están cambiados. Margarita ocupó el lugar del personaje activo –Fausto– y el Maestro –al contrario– el lugar del héroe pasivo –Gretchen" (92).

En el artículo ya citado, Domínguez Miguel escribe: "Resumir la trama de *El Maestro y Margarita* es posible. Interpretarla, un reto […] El tiempo novelesco de Bulgákov se medía por milenios y no por siglos." (87-8). Desde la publicación de la novela ya han pasado muchos años. Pero los críticos todavía están estudiándola tratando de encontrar todas las soluciones a sus enigmas.

BIBLIOGRAFÍA

Boborikin, Mijaíl. *Mijaíl Bulgákov.* Moscú: Prosveshchenie, 1991.

Bulgákov, Mijaíl. *Master y Margarita*. Moscú: Detskaya literatura, 2010.

— *El Maestro y Margarita*. Prólogo y traducción de Julio Travieso Serrano. México: Lectorium, 2004.

— *Corazón de perro. La isla púrpura.* Traducciones de Ricardo San Vicente y Selma Ancira. Barcelona: Galaxia Gutenberg y Círculo de Lectores, 1999.

Castro, Antonio. "Bulgákov". *Letras Libres* 111, 11 (noviembre 1999): 96-107.

Domínguez Michael, Christopher. "*El Maestro y Margarita* de Mijaíl Bulgákov". *Letras Libres* 91, 15 (marzo 2000): 86-8.

Pitol, Sergio. "Epílogo". Bulgákov, Mijáil. *Corazón de perro. La isla púrpura.* Traducciones de Ricardo San Vicente y Selma Ancira. Barcelona: Galaxia Gutenberg y Círculo de Lectores, 1999.

Sokolov, Boris. *Los secretos de* El Maestro y Margarita. Moscú: Exmo., 2006.

— *Bulgákovskaya enciclopédia*. Moscú: Lokid, Mif, 2000.

Travieso Serrano, Julio. "Prólogo". Bulgákov, Mijaíl. *El Maestro y Margarita*. México: Lectorium, 2004.

Zerkalov, Alexander. *Ética Mijaíla Bulgákova*. Moscú: Text, 2004.